

Е. В. Падучева

Федеральный исследовательский центр Информатика и управление /
ГИРЯ им. А. С. Пушкина
(Россия, Москва)
elena.paducheva@yandex.ru

СКОЛЬКО ЗНАЧЕНИЙ У СЛОВА *ВСЁ-ТАКИ*?*

Статья посвящена анализу различных значений слова *всё-таки*. Для *всё-таки* в Активном словаре русского языка и в книге В. Ю. Апресян (“Уступительность: механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке”, М., 2015) предлагается три значения: уступительное, аргументативное и тривиальное. Наш анализ свидетельствует о наличии у *всё-таки* и других значений. Уступительное значение возникает только в контексте *но, а, и, хотя*. Вне этого контекста значение *всё-таки* — это сценарий, который проходит через три этапа: сначала имелось исходное положительное мнение о положении вещей; потом возникло противоположное мнение; а в конце концов («*всё-таки*») возоблагодало исходное положительное мнение. Это *всё-таки* в значении ‘в конечном счете’. Различается также возмездительное *всё-таки* — когда уступительность касается малого количества. Тривиальное *всё-таки* сближается со значением ‘в конечном счете’.

Ключевые слова: уступительное, аргументативное, тривиальное значение; положение вещей, возмездительное значение, сценарий.

Я исхожу из описания значений слова *всё-таки* в Активном словаре русского языка (АС), где у *всё-таки* различается три значения (см. также [Апресян 2015: 258–259]). Используется также опыт семантической экспликации слова, отраженный в Wierzbicka 1987, Levin, Rapoport 1998.

1. Толкование *всё-таки*-1

Имеет место ситуация А1, имеет место ситуация А2. Говорящий считает, что если имеет место ситуация А1, то естественно, чтобы не имела места ситуация А2. Т. е. *всё-таки* выражает противоречие ожиданиям. Это **уступительное** *всё-таки*.

* Работа написана при поддержке проекта РНФ 18–18–00462, «Коммуникативно-синтаксический интерфейс: типология и грамматика», реализуемого в ГИРЯ им. А. С. Пушкина.

Это толкование можно перефразировать следующим образом: Ситуация А2 имеет место несмотря на то, что имеет место ситуация А1. Оборот *несмотря на* не является элементарным смыслом, но он более эксплицитно выражает семантику уступительности.

Толкования примеров из АС.

(1) Его не звали, но он *всё-таки* пришел = Несмотря на то, что его не звали (А1), он пришел (А2).

(2) Шел дождь, но мы *всё-таки* пошли гулять = Несмотря на то, что шел дождь, мы пошли гулять.

(3) Детский центр *всё-таки* закрыли, несмотря на многочисленные протесты = Несмотря на многочисленные протесты, детский центр закрыли.

Здесь *всё-таки* кажется избыточным, излишним.

(4) Фердинанд и его приятель, неуязвимые пройдохи, саламандры судьбы, василиски счастья, отделались местным и временным повреждением чешуи, тогда как Нина, несмотря на свое давнее, преданное подражание им, оказалась *всё-таки* смертной. (В. Набоков. Весна в Фиальте) Здесь в плеонастичности *всё-таки* можно усомниться. Мы вернемся к этому примеру ниже.

Ситуация А1 может быть не выражена:

(5) Мне *всё-таки* удалось успеть до перерыва = Несмотря на что-то (не указанное или ясное из контекста), мне удалось успеть до перерыва. Или *несмотря ни на что*.

Толкования примеров из Корпуса.

(6) Сердце билось так, что мешало вслушиваться, и *всё-таки* я расслышал: дверь подъезда внизу медленно приотворилась и не затворялась мгновений пять... (В. Ерофеев. Москва-Петушки) = Несмотря на то, что сердце мешало вслушиваться, я расслышал.

(7) — Там тоже есть телевизор. — Там маленький... — заупрямилась Аля. Но *всё-таки* встала и ушла. (В. Токарева Своя правда) = Несмотря на то, что заупрямилась, встала и ушла.

(8) Она говорит — надо *всё-таки* похлопотать, чтобы его определили в спецшколу. (А. Геласимов. Жанна) = Надо, несмотря на что-то (не указанное), похлопотать, чтобы его определили в спецшколу.

(9) Его, наверняка, снимали в эпоху немого кино. *Всё-таки* придётся смотреть. Жалко её обманывать. (А. Геласимов. Нежный возраст) = Несмотря на то, что фильм снимали еще в эпоху немого кино <т. е. давно>, придётся его смотреть.

(10) Пропал? Невелика потеря, но *всё-таки* неприятно. Поискав кругом, я обнаружила чемодан под столиком. (И. Грекова. В вагоне) = Невелика потеря, но, несмотря на это, неприятно.

(11) Не то чтобы мой личный авторитет был особенно велик, но *всё-таки* могли бы учесть... (И. Грекова. В вагоне) = Мой личный авторитет невелик, но, несмотря на это, могли бы учесть...

Можно думать, толкование с *несмотря на* годится только для контекста А1, но (а, и, хотя) *всё-таки* А2. А в контексте, где А1 отсутствует, *всё-таки* неоднозначно. Так, предложение (12)

(12) Он *всё-таки* поехал в Италию

может означать:

а) Он поехал в Италию, несмотря на какие-то препятствия (которые были потом преодолены);

б) Он поехал в Италию; было мнение, что он не поедет в Италию (или: говорящий считал, что он не поедет в Италию).

Опровергаться может не прежнее мнение говорящего, а мнение какого-то другого лица, ср. пример:

(13) А *всё-таки* она вертится.

Пример (13) показывает, что уступительность — это неточное описание семантики *всё-таки*, которое годится только для определенного контекста. Значение *всё-таки* вне этого контекста — это сценарий, который включает три этапа. Сначала имелось исходное положительное мнение о положении вещей (*Она вертится*); потом возникло противоположное мнение; а в конце концов («всё-таки») возоблагодало исходное положительное мнение¹. Исходное мнение — ‘она вертится’; далее идут возражения, а в конце утверждается, что исходное мнение оказалось верным.

Обратимся к примеру (4). Исходное мнение — все люди смертны, и Нина в том числе; промежуточное мнение — что Нина исключение; а в итоге оказывается, что исходное мнение было верно.

2. Толкование *всё-таки-2*

Имеет место ситуация А1; имеет место ситуация А2; говорящий считает, что если имеет место ситуация А1, то естественно, чтобы не имела места ситуация А2; говорящий считает, что в данном случае имеет место ситуация А2, потому что имеет место благоприятствующая этому ситуация А3.

Это **аргументативное** *всё-таки*. См. об этом значении *всё-таки* в [Падучева 2001]. В Синонимическом словаре [НОССРЯ] *всё-таки-2* входит в синонимический ряд лексемы *как-никак*: <Вино покупаю, хотя мне вредно.> *Серебряная свадьба, как-никак*.

Например.

Тогда уже было видно, что это конченный человек, но я сдержался тогда. *Всё-таки* гость... (Ф. Искандер. Чик читит обычаи) = Сдержался, хотя естественно было не сдержаться; сдержался, потому что гость.

Примеры из Корпуса.

Я чуть не крикнул Фреду: “Так совершали бы подвиги!”. Но сдержался. *Все-таки* я пил за его счёт. (С. Довлатов. Чемодан) = Сдержался, хотя естественно было не сдержаться; сдержался потому, что пил за его счёт.

Ещё немного ураганных усилий, и Эле-Фантик вылетел бы из тоннеля, как пушечное ядро. Но *всё-таки* его подпирал сзади капитан-шеф-повар. (А. Дорофеев.

¹ Эта идея принадлежит Анне Зализняк.

Эле-Фантик) — Не вылетел (ситуация А2 имеет место) потому, что его подпирал сзади капитан-шеф-повар (ситуация А3).

Надо иметь сознательность, товарищи, вы же *всё-таки* рабочий класс. (О. Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней) = Вы не имеете сознательности, а надо иметь, потому что вы рабочий класс.

3. Толкование *всё-таки*-3

Говорящий сообщает, что имеет место ситуация А2, как бы возвращаясь к разговору об А2 или возражая кому-то, кто утверждал, что не А2. Это **тривиальное** *всё-таки*.

И *всё-таки* неожиданно кончилась война! Раз — и кончилась. (И. Грекова. Перелом)

— Нет, ты *всё-таки* дура. (А. Геласимов. Жанна)

— *Всё-таки* все они сволочи, — разрешала себе Ирина. (В. Токарева. Своя правда)

Всё-таки герцогини глупее герцогов, — думала Софья Яковлевна (М. Алданов. Истоки).

Можно думать, тривиальное *всё-таки* — это вариант *всё-таки*-1. Исходное мнение — ‘ты дура’. Далее следуют возражения, но в итоге говорящий возвращается к своему исходному мнению.

4. Прочие значения *всё-таки*

Как явствует из примера (13), уступительность не является полным описанием значения *всё-таки*-1. Перефразировкой с заменой *несмотря на* на *всё-таки* можно пользоваться как необходимым, но не достаточным описанием значения *всё-таки*-1.

Замена *всё-таки* на *несмотря на* невозможна в вопросительном предложении. Здесь обычно сферой действия *всё-таки* является не то слово, перед которым оно стоит, а оператор вопроса.

(14) — Ну когда же вы *всё-таки* приедете? Я очень хочу вас видеть! (Ю. Домбровский. Факультет ненужных вещей) = всё-таки скажите, когда вы приедете; *всё-таки* относится к оператору вопроса.

(15) А почему вы *всё-таки* развелись? (Л. Улицкая. Пиковая дама) ≈ *почему всё-таки*; т. е. *всё-таки* относится к оператору вопроса.

(16) Скажите, а что же *всё-таки* явилось причиной гибели Геннадия? (О. Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней) = в конечном счете.

(17) Вы, наверное, *всё-таки* страдали, когда жена от вас ушла? (Ф. Искандер. Муки совести, или Байская кровать) = в какой-то мере, немного.

(18) — Мне не ясно, что же у больного *всё-таки* болело! (Г. Горин. Почему повязка на ноге?) ≈ всё-таки мне не ясно

(19) Два ученика и одна девочка. Как её *всё-таки* звали? Может, и не Марина. (А. Геласимов. Фокс Малдер похож на свинью) = возвращаясь к разговору.

(20) — А вот что ты *всё-таки* говорил про храм толпе на базаре? (М. Булгаков. Мастер и Маргарита) ≈ скажи всё-таки, что ты говорил.

Во всех этих примерах *всё-таки* не является просто уступительным: *всё-таки* не относится к тому слову, перед которым стоит. В (19) значение *всё-таки* можно считать тривиальным. Однако вопросительные предложения — это особый контекст.

Посмотрим на утвердительные предложения.

В примере (21) тоже не проходит толкование *всё-таки* как ‘несмотря на’:

(21) Досталось мне, я понимаю, куда меньше горя, чем другим детям <...>, но *всё-таки* досталось. (И. Грекова. Перелом) = немного, но досталось.

Такое *всё-таки* можно назвать **возместительным**.

В примере (22) тоже неуместно толкование *всё-таки* как уступительного:

(22) Кямал помогал собрать вещи, принёс пустые коробки из-под марокканских апельсинов и моток бельевой верёвки. *Всё-таки* какая-то польза от него была. (В. Токарева. Своя правда)

Предложение *Всё-таки* какая-то польза от него была — это следствие из предыдущего предложения, а не противоречие ему. Фраза **Несмотря на то, что Кямал помогал собрать вещи, какая-то польза от него была*, — это прямой абсурд. Так что это не уступительное *всё-таки*: можно было бы сказать **Так что** какая-то польза от него была. Уступительность относится только к малой степени: небольшая была польза, но была — *Так что польза от него была, но малая*; возместительное *всё-таки*.²

Другие примеры.

(23) Он очень не скоро пришел, но *всё-таки* пришел — возместительное *всё-таки*;

(24) Уговорить старика <на операцию> было нелегко, так как за свою слепоту он *всё-таки* получал какую-то небольшую пенсию. (Л. Петрушевская. Маленькая волшебница) = получал небольшую пенсию, но получал.

(25) Он очень медленно собирался с мыслями, но *всё-таки* собирался. (Ю. Домбровский. Факультет ненужных вещей) — возместительное *всё-таки*

(26) Мог бы сварить себе кофе (*всё-таки* занятие), но кофе он уже выпил три чашки, пожалуй, на сегодня хватит. (В. Быков. Бедные люди) ‘Не ахти какое, но занятие’. Возместительное *всё-таки*.

(27) — Но поскольку это, *всё-таки*, войсковой отряд, я должен что-то придумать для нашего командира, Бруса Роновича. (А. Сапковский. Свет вечный)

Таким образом, есть употребления *всё-таки*, которые, не будучи аргументативными или тривиальными, не являются уступительными. Можно предложить

² На самом деле этот отрывок входит в более широкий контекст, из которого следует, что от Кямала нельзя было ожидать никакой пользы, поскольку он обманывал Ирину — скрывал, что женился. Я отвлекаюсь от этого контекста.

возмездительное *всё-таки* на роль четвертого значения этого слова. Создается представление о чем-то небольшом (небольшая, но польза; не ахти какое, но занятие).

Интересно посмотреть, как *всё-таки-1* переводится на другие языки (по параллельным корпусам).

На английский.

Самое частое соответствие — ноль.

Но уж если придется *всё-таки* съехать, гадюка, тогда молись. (А. Стругацкий, Б. Стругацкий. Пикник на обочине)

“But if I am forced to move, you creep, you’d better say your prayers.” (A. Strugatsky, B. Strugatsky. Roadside Picnic, Antonina W. Bouis)

Второе по частоте соответствие — *after all* ‘в конечном счете’:

Но надо полагать, что *всё-таки* рассказывал профессор, иначе придется допустить, что то же самое приснилось и Берлиозу. (М. Булгаков. Мастер и Маргарита)

But it must be supposed that the professor did tell the story *after all*, otherwise it would have to be assumed that Berlioz had had the same dream. (M. Bulgakov. Master and Margarita (Richard Pevear, Larissa Volokhonsky))

Мне удалось себя убедить, что он *всё-таки* не просто сумасшедший. (В. Набоков. Ultima Thule)

I managed to convince myself that he was not simply a lunatic *after all*, (V. Nabokov. Ultima Thule (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov))

Дальше идут *still* и *yet*, с чисто английским распределением:

“Интересно *всё-таки* знать, из чего они сделаны”, — перебил я его. (В. Набоков. Посещение музея)

“*Still*, I would be interested to know what they are made of,” I interrupted. (V. Nabokov. The visit to the museum (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov))

слегка *всё-таки* сутулый — *yet* a little stooped]

Соответствие *nevertheless* ‘тем не менее’ возникает только в контексте ‘но’, ‘и’, ‘а’, ‘хотя’:

Вследствие этого что-то неясное томило душу председателя, и *всё-таки* он решил принять предложение. (М. Булгаков. Мастер и Маргарита)

As a result, something vague weighed on the chairman’s soul, but he *nevertheless* decided to accept the offer. (M. Bulgakov. Master and Margarita (Richard Pevear, Larissa Volokhonsky))

Возможно соответствие, которое прямо повторяет одно из предложенных толкований *всё-таки-1* — *in spite of everything* ‘несмотря ни на что’:

“А *всё-таки*, знаете, в этом человеке есть какая-то мощь!” (В. Набоков. Истребление тиранов)

“You know, though, *in spite of everything*, there is a certain strength about that man,” (V. Nabokov. Tyrants destroyed (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov))

Особые соответствия для вопросительных контекстов — *anyway*, *in any case*, *anyhow*.

Спорадические соответствия: *even so* (в контексте *но*), *indeed*, *again* (тривиальное *всё-таки*), усилительная конструкция с *do*:

... какая-то грубая механика памяти в нем *всё-таки* работает. (В. Набоков. Истребление тиранов)

... a certain crude mechanism of memory *does* function in him. (V. Nabokov. Tyrants destroyed (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov))

То есть имеется множество соответствий в английском языке русскому *всё-таки*. Но этот разброс не свидетельствует о неоднозначности *всё-таки-1*.

Соответствие *nevertheless* 'тем не менее' возникает в контексте, где есть или подразумевается ситуация А1. В контексте, где А1 не подразумевается, возникает соответствие *after all* 'в конечном счете'. Остальные соответствия несущественны.

Из параллельного русско-французского корпуса:

(28) На нашей семье *всё-таки* было это пятно, что папа сидел, мама боялась, что меня не примут в пионеры или не сразу примут. (С. Алексиевич. Время секонд-хэнд)

Mais il y avait *quand même* cette tache sur notre famille — mon père avait été condamné. Et ma mère avait peur qu'on ne me prenne pas chez les pionniers, ou pas tout de suite. (S. Alexievitch. La fin de l'homme rouge ou le temps du désenchantement (Sophie Benech))

В (28) нет уступительности или противоречия ожиданию. Но французское *quand même* хорошо переводит русское *всё-таки*.

Так что, можно думать, *всё-таки-1* неоднозначно: на месте *всё-таки-1* различается уступительное *всё-таки* (в контексте *но, а, и, хотя*), *всё-таки* малого количества (возместительное) и остаточное *все-таки* — *after all* = в конечном счете.*

Литература

АС — Активный словарь русского языка, т. 2 / Отв.ред. Ю.Д. Апресян. М. : ЯСК, 2014.

НОССРЯ — Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под общим руководством Ю.Д. Апресяна. Языки славянской культуры — Wiener slawistischer Almanach, Москва-Вена 2004.

Апресян В.Ю. Уступительность: механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке. М. : ЯСК, 2015.

Падучева Е.В. Модальность сквозь призму дейксиса. // Традиционное и новое в русской грамматике. Сборник статей памяти В.А. Белошапковой. М. : Индрик, 2001, 184–197.

Levin B., Rappaport H. M. Building verb meaning. // M. Butt, W. Geuder (eds). The Projection of Arguments: Lexical and Compositional Factors. CSLI Publications, 1998. P. 97–134.

Wierzbicka A. English Speech Act Verbs: A Semantic Dictionary. Sydney etc.: Acad. Press, 1987.

* Автор благодарен Анне Андреевне Зализняк и Татьяне Евгеньевне Янко за помощь в работе над текстом статьи.

E. V. Paducheva

Federal research center Informatics and management/

Pushkin State Russian Language Institute

(Russia, Moscow)

elena.paducheva@yandex.ru

HOW MANY MEANINGS DOES THE RUSSIAN *VSE-TAKI* (‘STILL, NEVERTHELESS’) HAVE?

In the book of V. Yu. Apresyan (“Concession: mechanisms of formation and interaction of complex meanings in a language”, Moscow, 2015) and in Active dictionary of the Russian Language the word *всѣ-маку* (*vse-taki*) has three meanings: a concessive meaning, an argumentative meaning and a trivial meaning. Our analysis suggests that *всѣ-маку* (*vse-taki*) has other meanings as well. The concessive meaning of *всѣ-маку* (*vse-taki*) arises only in the context of the conjunctions *но, а, и, хотя*. Outside this context the meaning of *все-маку* (*vse-taki*) is a script that includes three stages: at the beginning there is an initial positive opinion about the state of affairs; then the opposite opinion arises; but in the end («все-таки») the initial meaning prevails. Here *все-маку* (*vse-taki*) means ‘eventually’. A compensatory *всѣ-маку* (*vse-taki*) can also be differentiated — when “concessive” means ‘in a small amount’. Trivial *всѣ-маку* (*vse-taki*) is cognate to the meaning ‘eventually’.

Keywords: concessive, argumentative trivial meaning; state of affairs, compensatory meaning, script

References

AC — *Aktivnyi slovar’ russkogo yazyka, t. 2, pod. red. Yu. D. Apresyana* [Active dictionary of the Russian Language v.2. Ed. Ju. D. Apresyan]. Moscow. YaSK Publ., 2014.

НОССРЯ — *Novyi objasnitel’nyi slovar’ sinonimov russkogo yazyka, pod. red. Yu. D. Apresyana*. [New Explanatory Dictionary of Russian Synonyms. Ed. Yu.D. Apresyan. YaSK Publ. — Wiener slawistischer Almanach, Moscow-Vienna 2004.

Apresyan V. Ju. *Ustupitel’nost’: mekhanizmy obrazovaniya i vzaimodejstviya slozhnykh znachenii v yazyke*. [Concession: mechanisms of formation and interaction of complex meanings in a language] Moscow: YaSK Publ., 2015.

Paducheva E. V. [Modality through the prism of deixis] // *Ttradicionnoe i novoe v russkoj grammatike. Sbornik statej pamjati V. A. Beloshapkovoj*. [Traditional and new in Russian grammar. Collection of articles in memory of V. A. Beloshapkova] Moscow, Indrik Publ.. 2001, 184–197.

Levin B., Rappaport H. M. Building verb meaning // M. Butt, W. Geuder (eds). *The Projection of Arguments: Lexical and Compositional Factors*. CSLI Publications, 1998. P. 97–134.

Wierzbicka A. *English Speech Act Verbs: A Semantic Dictionary*. Sydney etc.: Acad. Press, 1987.